

# FOLHETIM DE YAIZU



## Informativo mensal em português (広報やいづ ポルトガル語)

Mês de Setembro 9月 Kugatsu) Ano 2021 (令和3年 Reiwa 3 nen) < N° 334 > ¥0

Prefeitura de Yaizu (Yaizu Shiyakusho) Setor de Cooperativismo civil mútuo (Shimin Kyodo Ka)

Endereço: 〒425-8502 Yaizu-shi Honmachi 2-16-32, 3º andar

Tel: 054-626-2191 Site: <http://www.city.yaizu.lg.jp>

Cód.de barra

20 de setembro  
Dia das idosas

23 de setembro  
Dia do equinócio

**Horário dos intérpretes** ※Das 12:00~13:00h. Não há atendimento com intérprete

**【Prefeitura de Yaizu(sede)】** Intérprete de Tagalo, Bisaya, Inglês: Seg~sex das 8:30~17:00h.

Intérprete de Português seg~sex das 8:30 às 17:00h.

Intérprete de espanhol: seg, qua, qui e sex das 8:30 às 17:00h.

**【Plantão na pref.de Oigawa】** Intérpr. Português: Dia 1(qua) e 15(qua) de setembro: 8:30h~11:30h./ E das 13:00h~17:00h. na Pref.de Yaizu

Intérpr. de Tagalo, Bisaya, Inglês: Dia 8(qua) e 22(qua) de setembro: 9:00h~11:30h./ E das 13:00h.~17:00h. na Pref. de Yaizu

## ■ SOBRE A DOENÇA CONTAGIOSA NÔVO VÍRUS (Shingata korona uirusu kansensho nitsuite) ■

~ Foi decretado a Declaração de estado de emergência~ (Kinkyu jitai sengen ga deteimasu)

Em todo Japão está aumentando o número de pessoas contaminadas pelo nôvo corona vírus. **Em Yaizu também muitas pessoas se contaminam diariamente: no período de 19 de agosto até dia 26, foram infectadas 247 pessoas.**

A variante delta é mais fácil de se contaminar. Por isso tomem muito cuidado. Vamos cumprir as seguintes regras.

- Evite de sair na medida do possível não só à noite, mas de dia também.
- Evite ir para outras províncias. Também devem evitar de vir de outras províncias para a província de Shizuoka. Evite as 3 aglomerações. [ "① Lugares fechados (onde não há janelas nem porta)", "② Lugares com aglomeração (onde há muitas pessoas)", "③ Estar muito junto um do outro (pessoas que conversam muito de perto umas das outras)" ]. Mantenha a distância social. Mesmo fora de casa, deve tomar muito cuidado.
- Mesmo quando estiver com máscara, evite falar em voz alta, cantar. Proceda da mesma forma também fora de casa.
- Evite conversar na hora da refeição.
- Evite encontrar com outras pessoas que não é da família que moram juntas para comer e beber. Nos parques, etc. fora de casa também, deve evitar de fazer churrasco, piquenique, festas, etc.

## ~ SOBRE A PROGRAMAÇÃO DA VACINAÇÃO ~

Após verificar a quantidade das vacinas enviamos o cupom de vacina às pessoas alvo. Para que a reserva da vacina ocorra sem problemas às pessoas que desejam ser vacinadas. Aguarde a chegada do "Cupom de vacina". Quando receber, faça a reserva.

Alvo	Cupom de vacina	Atendimento para reserva
Acima de 60 anos de idade	Já enviamos	Em trâmites de atendimento
Pessoas com metabolismo basal	Já enviamos	Em trâmites de atendimento
Pessoas que trabalham nas instituições para idosos	Já enviamos	Em trâmites de atendimento
50 ~ 59 anos de idade	Já enviamos	Em trâmites de atendimento
40 ~ 49 anos de idade	Enviaremos por ordem de vez à partir de 31(ter) de agosto.	
Grávidas / Pessoas que moram juntas com mulher grávida		
12 ~ 39 anos de idade	O envio postal que estava previsto para início do mês de outubro, foi antecipado para meados de setembro.	

**【Caso queira receber a vacina nas instituição médica】** Consulte a clínica médica que costuma ir.

**【Caso queira receber a vacina em grupo】** Faça a reserva por telefone para o "Centro de chamada de Yaizu para vacina" ou "Balcão de consulta multilíngues de Yaizu sobre vacina". Também poderá fazer a reserva através da internet.

■ CENTRO DE CHAMADA DE YAIZU PARA VACINA ■ TEL050-5491-1249 【Diariamente 9:00~17:00h.】  
(Japonês · Inglês · Português)

■ BALCÃO DE CONSULTA MULTILÍNGUE DE YAIZU SOBRE VACINA ■ TEL092-687-3126 (Diariamente 9:00~17:00h.)  
(Tagalo, vietnamita, chinês, espanhol, miyanmarês, indonésio, coreano, nepalês, sinhalês, tailandês, mongoliano, khmer, francês, alemão, italiano, russo, malayo)

## ■ Reserva pela internet ■ Poderá fazer reserva 24 horas em japonês.

<https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu>



## ■ Informações sobre vacina do novo corona vírus em vários idiomas ■

Explicações em vários idiomas sobre os efeitos colaterais da vacina, modo de preencher o formulário, como fazer reserva pela internet, etc. Veja a home page. [https://www.city.yaizu.lg.jp/g01-006/corona\\_gaikokugo\\_annai.html](https://www.city.yaizu.lg.jp/g01-006/corona_gaikokugo_annai.html)



■ Consultas sobre os efeitos colaterais da vacina ■ Após receber a vacina e ficar preocupado quando ocorrer algum dos sintomas à seguir, consulte a instituição médica onde foi vacinado ou a clínica médica que sempre costuma ir. [Se está com muita dor no local onde aplicou a vacina, está inchado. / Está com demasiado cansaço. / Muita dor de cabeça ou no corpo. Está sentindo calafrios no corpo. / Teve febre.] Além das clínicas médicas também poderá ligar no balcão de consulta abaixo. Poderá fazer consulta na língua filipino, português, inglês, vietnamita, chinês, etc. em 17 línguas.

< Balcão de consultas sobre os efeitos colaterais da vacina do novo corona vírus da província de Shizuoka >  
Tel: 050-5445-2369 Horário de atendimento: Todos os dias das 9:00h.~ 22:00h.

■ Quando tiver alguma preocupação se está contaminado pelo novo corona vírus ■ Ligue para o telefone abaixo quando tiver preocupação por não estar bem de saúde, se está contaminado pelo novo corona vírus. Poderá fazer consulta na língua tagalo, português, espanhol, inglês, vietnamita, chinês, etc. em 19 línguas.

< Hot Line consultas sobre o novo corona vírus em vários idiomas > TEL:0120-997-479 Hor. de atendimento:diariamente 24 hs

## ■ Quando for consultar-se com a intérprete da prefeitura (Shiyakusho ni soudan suru toki) ■

Está aumentando o número de pessoas contagiadas pelo novo corona vírus. Quando for precisar de intérprete da prefeitura... ligue para o setor de Cooperativismo civil mútuo (Shimin Kyodo Ka) antes de vir. Se enquadrar nos itens abaixo de ① a ⑤, mesmo que seja apenas 1 item, poderá não ser atendido pela intérprete para consultar-se.

- ① Está com a temperatura corporal acima de 37.5°C ou febre de 1°C acima da temperatura normal.
  - ② Está com os sintomas à seguir:(Asfixia, cansaço, tosse, anormalidade na garganta, problema com o olfato e paladar, etc.),
  - ③ Dentro de 2 semanas teve contato com pessoas contaminadas ou pessoas com suspeitas de contaminação (inclui-se familiares que moram juntos). Ou o local de trabalho está fechado porque surgiram pessoas contaminadas no mesmo.
  - ④ Até dentro de 2 semanas veio de outro país. E aquelas pessoas que vivem com pessoas que vieram de outro país e não cumpriram a quarentena, dentro de 2 semanas.
  - ⑤ Fez o exame de PCR e está esperando o resultado.
- [Informação] Setor de Cooperativismo civil mútuo (Shimin Kyodo Ka) ☎054-626-2191

## ■ VAGAS NO JARDIM DA INFÂNCIA PARA CRIANÇA QUE DESEJA INGRESSAR À PARTIR DE ABRIL DE 2022(Yochienji boshu) ■

### ■ Jardim da Infância Municipal

【Alvo】 Crianças nascidas em 2/4/2017~1/4/2018 (Jardim da infância:Shizuohama / Shimofuji-bun-en / Oigawa Nishi / Oigawa Minami Yochien, crianças alvos são as nascidas em 2/4/2018~ 1/4/2019).

【Modo de inscrição】 À partir de 1(sex) de outubro as fichas de inscrição estão disponíveis nos jardins da infância. Do dia 8(sex)~29(sex) de outubro (exceto sáb, dom. e feriados) das 9:00 ~17:00h. (vir sem falta nesse horário) e faça inscrição diretamente nos jardins da Infância.



### ■ JARDINS DA INFÂNCIA PARTICULAR 【Alvo】 Crianças nascidas em 2 /4/2018 ~ 1/4/2019

【Modo de inscrição】 : À partir do dia 1 (sex) de outubro os formulários de inscrição estão disponíveis nos Jardins da Infância. À partir do dia 8 (sex) de setembro haverá atendimento para inscrição em vários jardim da infância.  
※Mais detalhes contacte com o Jardim da Infância

## ■ HÁ VAGAS PARA CRIANÇAS QUE DESEJAM INGRESSAR NA CRECHE À PARTIR DE ABRIL DE 2022 (Hoikuen boshu) ■

[Alvo] Crianças que desejam ingressar na creche de zero ~ 5 anos de idade após abril de 2022.

※No caso de instituições de creches pequenas, creches dentro de Yaizu, crianças alvo são de 0 ~ 2 anos de idade.

[ Período que há vagas] Do dia 21/9/2021(ter)~5/11(sex)

[Requisitos de inscrição]Quando o responsável ou pessoas que moram junto com a família, etc. por motivo de trabalho, doença não podem cuidar da criança.

[Modo de inscrição] Preencha os dados necessários no formulário e entregue no setor de Creche e Jardim da infância ou no Centro de serviço de atendimento de Oigawa.

※Não dá para fazer a solicitação nas instituições de creches. Os formulários estão disponíveis à partir de 15 de setembro. Poderá fazer download através da home page. Pessoas que desejam ingressar façam a inscrição sem falta. Aquelas pessoas que estão esperando atualmente também devem se inscrever. Mais detalhes pergunte.

[Informações] Setor de Creche e Jardim da infância Tel.:054-626-2772



## ■ Subsídio de despesas de creche para pessoas que estão utilizando creche particular reconhecida (Ninkagai hoiku shisetsu hoikuryou hojo) ■

[Alvo] Crianças que estão frequentando creche na faixa de zero até antes de entrar no primário, etc.

[Valor do subsídio] Valor limite por mês: ¥52.500

[Modo de inscrição] Entregue os formulários no setor de creche e jardim da infância (Hoiku/Yochien Ka) até o dia 30(quinta) de setembro. (Também poderá enviar pelo correio).

※ Pessoas que estão frequentando creche particular reconhecida dentro de Yaizu, pegue os formulários na mesma.

Pessoas que estão frequentando creche particular reconhecida em outra cidade, pegue os formulários na prefeitura de Yaizu, setor de creche / jardim da infância. Na hora da solicitação será necessário o comprovante de trabalho, etc.

※ Mais detalhes, pergunte ao setor de creche / jardim da infância.

[Informações] Setor de creche / jardim da infância (Hoiku/Yochien Ka) ☎054-626-2772

## ■ EXAME MÉDICO P/ INGRESSAR NO PRIMÁRIO (Shogakko ni nyugaku surutame no kenko shindan) ■

Crianças que à partir de abril de 2022 estão na fase de ingressar no 1º. Ano primário, (crianças nascidas em 2 de abril 2015 ~ 1º. de abril 2016), será necessário fazer no dia determinado, o exame médico nas escolas primárias no mês de outubro até novembro. Para as pessoas que se enquadram será enviado um cartão de aviso. Maiores detalhes sobre a programação, etc. entre em contato com o setor abaixo.

【Trazer consigo】: O cartão de aviso (preencha o verso do cartão), chinelos p/calçar, máscara.

【Cuidados à tomar】: ①A criança deve vir com roupas que possa se trocar sozinha facilmente.

Os também responsáveis precisam vir junto. ②Caso não possa fazer o exame médico no dia por motivo de mudança de endereço, etc. e deseja fazer o exame médico num local além daqueles que foram determinados, devem consultar-se com antecedência.

Informações: Setor de ensino educacional (Gakkou Kyoiku Ka) (Sub-Pref. de Oigawa, 1º. andar) ☎054-662-0586



## ■ RENOVAÇÃO DA CADERNETA DE DESPESAS MÉDICAS GRATUITAS INFANTIL (Kodomo iryouhi jukyu shasho no koshin) ■

À partir de 1(sex) de outubro será feita a renovação carteira de despesas médicas gratuitas. Para pessoas alvo será enviado a nova carteira de beneficiário (côr verde) até o final de setembro. Utilize a nova carteira à partir de outubro. Coloque a carteira de despesas médicas que estava usando até agora (côr lilás) corte em pequenos pedaços e jogue fora em sua casa ou coloque na caixa de recolhimento da prefeitura, no setor de auxílio infantil (Kosodate Shien Ka), Setor de serviço ao cidadão (Oigawa shimin sabisu senta), no balcão de informação da sede da prefeitura, hospital municipal, centro de saúde. ※ Geração da faixa etária de estudantes colegiais (16 ~ 18 anos de idade) que acaso perderam o qualificação para receber essa ajuda, porque começou a trabalhar, se casou, devem notificar ao responsável do setor abaixo.

【Informações】 Setor de auxílio infantil (Kosodate Shien Ka) ☎054-626-1137

## ■ TESTE DE TRANSMISSÃO SIMULTÂNEA NACIONAL FEITA POR RÁDIO-DIFUSÃO (Zenkoku Issei Joho Dentatsu Shiken) ■

Para prevenção de desastres tais como: terremoto, tsunami, ataque de forças armadas, etc. será realizada a transmissão das informações simultâneas de emergência por rádio-difusão nos alto-falantes da cidade.

(É apenas um teste de transmissão de informação)

【Conteúdo do transmissão】 「Toque da sirene」 → 「Isso é apenas um teste do J alerta (3vezes)」  
→ 「É do boletim de informação oficial de Yaizu」 → 「Toque da sirene」

【Data】 Dia 6 (qua) de outubro por volta das 11:00h.

【Informação】 Setor de Planejamento de Prevenção Contra desastres (Bosai Keikaku-ka) ☎054-625-0128



## ■ APOSENTADORIA BÁSICA PARA DEFICIENTES / APOSENTADORIA BÁSICA DE SOBREVIVÊNCIA PARA FAMÍLIA ENLUTADA (Shogai kiso nenkin/Izoku kiso nenkin) ■

Na aposentadoria nacional existe além da aposentadoria básica para idosos recebe aos 65 anos de idade no período vitalício, a "Aposentadoria básica para deficientes" que receberá quando ficar com sequelas por doença ou se machucar e "Aposentadoria básica de sobrevivência para família enlutada" que a família receberá quando a pessoa que trabalhava para sustentá-la vir a falecer. Há requisitos para poder receber a aposentadoria. Pessoas preocupadas se preenchem os requisitos de pagamento das taxas e sobre a aposentadoria nacional, e querem saber os mais detalhes, entre em contato com o departamento de aposentadoria de Shimada.

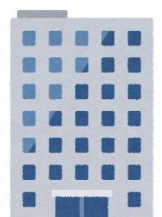
[Informações] Departamento de aposentadoria de Shimada (Shimada Nenkin Jimusho) ☎0547-36-2211

Responsável do Setor de seguro nacional (Kokumin Nenkin Ka Nenkin Tanto) ☎054-626-1114

## ■ Nova Prefeitura (Atarashii shiyakusho) ■

À partir de 21 de setembro será inaugurada a nova prefeitura (ao lado da atual sede da prefeitura de Yaizu). Se precisar de intérprete fale com a recepção geral da nova sede, 2º. andar. Os setores que haviam na sub-prefeitura Atoré no 1º. andar: "Setor de assistência social", "Sala de consulta ao cidadão", "setor de auxílio para educação Infantil" e "setor de creche e jardim da infância", etc. vão mudar para a nova sede da prefeitura. Quando não souber onde deve se dirigir, pergunte na "recepção geral".

[Informações] Setor de Administração (Kanzai Ka) Tel.: 054-626-1139



■ CONSULTA DA VIDA COTIDIANA GRATUITA(Nichijo-seikatsu muryo sodan) ■ Poderá se tornar feriado de repente

Tipos de consultas	Horário	Tel. para Contato	Conteúdo
Mês de Setembro Consulta de pagamento de impostos municipais	[Segunda ~sexta-feira] Das 9:00~12:00h./13:00~17:00h. [Consulta à noite: às quintas] Dia 2, 9, 16, 30 Até 20:00h. ←Não há intérprete. [Consulta no domingo] Dia 26 das 9:00~16:00h.	Setor de Impostos (Nozei Sokushinka) Prefeitura de Yaizu ☎054-626-1140 ☎054-626-2148	Se não puder pagar os impostos até a data de vencimento, faça uma consulta ※Não há intérprete na quinta à noite ※ Há intérprete de português, bisaya, tagalo e inglês no 4º. Dom. de cada mês.
Visto	De segunda~sexta Das 8:30~17:15 horas	Imigração de Nagoya Centro de informações para estrangeiros ☎0570-013904	Trâmites de entrada, de permanência, etc. (em inglês, coreano, chinês, espanhol, etc.)
Sistema do Número Individual (Mai nanba)	[Emissão & recebimento do cartão do N°. de pessoa física (Mai nanba kado)no feriado] 5(dom) de setembro das 9:00~12:00h. [Recebimento fora do horário (fazer reserva)] às quartas até 18:30h. Ligue até 1 dia antes p/reserva	Pref. de Yaizu, Setor Civil ☎054-626-1116 Centro de serviço ao cidadão de Oigawa Sub-Pref. de Oigawa ☎054-662-0541	Trâmites de solicitação e entrega do Cartão Mai Nanba, 1 vez por mês aos domingos ※Não há intérprete no domingo

■ INSTITUIÇÕES MÉDICAS & DROGARIA AOS DOMINGOS & FERIADOS (Mês de Setembro) ■

Horário:8:30~17:00h.(Com sinal de estrêla (☆) das 9:00~17:00h.) Dentista:9:00~15:00h.※Com possibilidade de alterar

**[Dia 5(Dom)]** **CLÍNICA GERAL(NAI-KA)**Yamanote clinic(Sekigata)☎620-1911 **PEDIATRIA(SHONI-KA)**Honda shonika iin(Daieicho2)☎628-0113  
**CIRURGIA(GE-KA)**Sugiyama seikei geka iin(Nishikogawa4)☎620-4114 **OTORRINO(JIBI-KA)**Matsunaga jibi inkoka clinic☆(Fujieda-shi Ekimae2)☎645-3387  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)**Kuroda shika iin (Nakazato) ☎628-6060 **DROGARIA(YAKKYOKU)**Yaizu nozomi yakkyoku (Sekigata) ☎621-5995, Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862, Kogawa yakkyoku (Nishikogawa 4) ☎639-6297

**[Dia 12(Dom)]** **CLÍN.GER./CIRURGIA/OTORRINO/GINECOLOGIA(NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA/FUJIN-KA)**Okamoto ishii byoin(Kogawashinmachi5)☎627-5585  
**PEDIATRIA(SHONI-KA)**Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **ODONTOLOGIA(SHI-KA)**Watanabe shika iin (Yaizu 1) ☎626-1182  
**DROGARIA(YAKKYOKU)**Yurikamome yakkyoku (Negishima) ☎656-2551

**[Dia 19(Dom)]** **CLÍNICA GERAL(NAI-KA)**Konagaya naika shokakika iin(Sakaemachi6)☎628-5661 **CLÍN.GER./PEDIATR.(NAI-KA/SHONI-KA)**Sato iin (Tajiri) ☎624-4804 **CIRURGIA(GE-KA)**Kanai seikei geka (Omura 2) ☎621-1211, Yoshida iin ☆ (Riemon) ☎622-0108  
**OFTALMOLOGIA(GAN-KA)**Ozumi ganka iin (Ozumi) ☎623-0330 **ODONTOLOGIA(SHI-KA)**Kosugi shika iin (Nishikogawa 2) ☎627-8212  
**DROGARIA(YAKKYOKU)**Hello yakkyoku (Sakaemachi 6) ☎621-4646, Flower yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000, Oigawa fureai yakkyoku (Riemon) ☎662-0411

**[Dia 20(feriado)]** **CLÍNICA GERAL(NAI-KA)**Nogaki clinic(Ishizu)☎656-0101 **CLÍN.GER./PEDIATR.(NAI-KA/SHONI-KA)**Yokoyama shokakinaika☆ (Shimokosugi)☎622-0045 **PEDIATRIA/OTORRINO(SHONI-KA/JIBI-KA)**Nakagami iin(Nakashinden)☎623-0805 **CIRURGIA(GE-KA)**Taniguchi seikei geka iin(Koyashiki)☎627-2020 **ODONTOLOGIA(SHI-KA)**Family shika iin (Soemon) ☎623-0538 **DROGARIA(YAKKYOKU)**Yotsuba yakkyoku(Ishizu)☎625-0005, Friend yakkyoku(Nakashinden)☎624-9390, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi)☎664-2151

**[Dia 23(feriado)]** **CLÍN.GERAL(NAI-KA)**Takahashi naika iin(Yaizu1)☎627-0320 **CLÍN.GER./PEDIATR.(NAI-KA/SHONI-KA)**Ishikawa iin (Tajiri)☎624-4321  
**CIRURGIA(GE-KA)**Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **OTORRINO(JIBI-KA)**Amano jibiinkoka clinic ☆ (Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313  
**ODONTOLOGIA(SHI-KA)**Kawano shika dobara shinryojo(Dobara)☎639-6801 **DROGARIA(YAKKYOKU)**Yaizu senta yakkyoku(Yaizu1)☎626-8892, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233

**[Dia 26(Dom)]** **CLÍNICA GERAL(NAI-KA)**Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971  
**CLÍN. GER./PEDIATR.(NAI-KA/SHONI-KA)**Shinohara iin(Honmachi5)☎628-3070 **CIRURGIA(GE-KA)**Shida kinen noshinkeigeka(Oyaizu) ☎620-3717  
**OTORRINO(JIBI-KA)**Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **ODONTOLOGIA(SHI-KA)**Sakai shika iin (Ishizumukaicho) ☎624-7722  
**DROGARIA(YAKKYOKU)**Emu heart yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Sakura yakkyoku nishiyaizu-ten (Oyaizu)☎621-4606, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831

■ INSTITUIÇÕES MÉDICAS QUE FAZEM ATENDIMENTO NOTURNO 夜間に診察できる医療機関(Yakan Shinryo Iryo kikan) ■

LOCAL: SHIDA HAIBARA CHIKI KYUKYU IRYO CENTER (FUJIEDA-SHI SETOARAYA 362-1) ☎054-644-0099

TIPO DE CONSULTA MÉDICA: CLÍNICA GERAL E PEDIATRIA

※Nos dias<4(sáb),12(dom), 18(sáb) e 26(dom) de setembro. Após 22:00h.somente consulta de Pediatria>

HORÁRIO: Segunda~sexta das 19:30~22:00h. / Sábado e Domingo das 19:30~7:00h. da manhã do dia seguinte

■ Impostos provinciais / municipais ■

A 2ª. parcela do imposto residencial (arrecadação normal) e a 2ª. parc. do imposto do seguro nacional de saúde vencerá dia 6 (seg) de setembro, data de prazo de pagamento. Não se esqueça de pagar.

Informação: Setor de arrecadação de imposto: ☎054-626-1140